

**R. Tú eres, Señor, el Pan de Vida.**

3. Aque lque venga a Mí, no padecerá más hambre.
4. Mi carne es el manjar, y mi sangre es la bebida.
5. El Pan que Yo daré, ha de ser mi propia Carne.
6. Quien come de mi carne, mora en Mí y Yo en él.
7. Bebed todos de él, que es el Cáliz de mi Sangre.
8. Yo soy el Pan de Vida, que ha bajado de los cielos.
9. Si no coméis mi Carne, no tendréis Vida en vosotros.
10. Si no bebéis mi Sangre, no tendréis Vida en vosotros.
11. Quien bebe de mi Sangre, tiene ya la Vida eterna.
12. Mi Cuerpo recibid, entregado por vosotros.

**UN MANDAMIENTO NUEVO**

**R. Un mandamiento nuevo nos da el Señor:  
que nos amemos todos como nos ama Dios.**

1. La señal de los cristianos  
es amarnos como hermanos. **Un mandamiento...**
2. Perdonemos al hermano  
como Cristo nos perdona. **Un mandamiento...**
3. Si al enfermo visitamos,  
a Dios mismo consolamos. **Un mandamiento...**
4. Cristo, luz, verdad y vida,  
al perdón y amor invita. **Un mandamiento...**
5. Gloria al Padre, gloria al Hijo  
y al Espíritu Divino. **Un mandamiento...**

# ORDINARIO DE LA MISA

en sueco y en español  
y unos cantos



# MÄSSANS ORDINARIUM

på svenska och spanska  
och några hymner på spanska

## MÄSSANS ORDINARIUM

P = präst F = församlingen A = alla L = lektor  
\*församlingen står upp

### \*KORSTECKEN och HÄLSNING

P. I Faderns och Sonens + och den Helige Andes namn.  
F. Amen.

P. Vår Herres Jesu Kristi nåd, Guds kärlek och den  
Helige Andes gemenskap vare med er alla.  
F. Och med din ande.

### \*BÖN OM FÖRLÅTELSE

P. Bröder och systrar, låt oss besinna oss och bekänna  
vår synd och skuld, så att vi rätt kan fira de heliga  
mysterierna.

A. Jag bekänner inför Gud allsmäktig och er, mina  
bröder och systrar, att jag har syndat i tankar och  
ord, gärningar och underlåtelse, genom min skuld,  
min skuld, min egen stora skuld.  
Därför ber jag den saliga, alltid rena jungfrun  
Maria, alla änglar och helgon och er, mina bröder  
och systrar, att be för mig till Herren, vår Gud.

P. Gud allsmäktig förlåte oss våra synder i sin stora  
barmhärtighet och före oss till det eviga livet.  
F. Amen.

P. Herre, förbarma dig.	F. Herre, förbarma dig.
P. Kristus, förbarma dig.	F. Kristus, förbarma dig.
P. Herre, förbarma dig.	F. Herre, förbarma dig.

2. Todos unidos, alegres cantamos  
gloria y alabanzas al Señor.  
Gloria al Padre, gloria al Hijo  
y gloria al Espíritu de amor. **Alabaré....**
3. Somos tus hijos, Dios Padre eterno,  
tú nos has creado por amor.  
Te adoramos, te bendecimos  
y todos cantamos en tu honor. **Alabaré....**

## CARIDAD Y COMPRENSIÓN

1. Caridad y comprensión, aleluya,  
y verdad en el amor, aleluya.
2. Entusiasmo en la acción, aleluya,  
alegría en la unión, aleluya.
3. Allá queremos llegar, aleluya,  
para más y más amar, aleluya.
4. Nuestra entrega debe ser, aleluya,  
un canto del corazón, aleluya.
5. En la entrega debe haber, aleluya,  
alegría, gozo y paz, aleluya.

## TÚ ERES SEÑOR, EL PAN DE VIDA

### R. Tú eres, Señor, el Pan de Vida.

1. Mi Padre es quien os da verdadero Pan del Cielo.
2. Quien come de este Pan, vivirá eternamente.

9

## CANTOS

### JUNTOS COMO HERMANOS

Juntos como hermanos, miembros de una Iglesia,  
vamos caminando al encuentro del Señor.

1. Un largo caminar por el desierto bajo el sol,  
no podemos avanzar sin la ayuda del Señor. **Juntos...**
2. Unidos al rezar, unidos en una canción,  
viviremos nuestra fe con la ayuda del Señor. **Juntos...**
3. La Iglesia en marcha está, a un mundo nuevo vamos ya,  
donde reinará el amor, donde reinará la paz. **Juntos...**

### ACUÉRDATE DE JESUCRISTO

R. Acuérdate de Jesucristo  
resucitado de entre los muertos:  
él es nuestra salvación,  
nuestra gloria para siempre.

1. Si morimos con él, viviremos con él;  
si sufrimos con él, reinaremos con él. **Acuérdate...**
2. En él nuestra gloria, en él nuestra paz,  
en él la victoria, en él la caridad. **Acuérdate...**

### ALABARÉ

R. Alabaré, alabaré, alabaré a mi Señor. (2x)

1. Juan vio el número de los redimidos  
y todos alababan al Señor.  
Unos oraban, otros cantaban  
y todos alababan al Señor. **Alabaré...**

## ORDINARIO DE LA MISA

S = sacerdote P = pueblo T = todos L = lector \*de pie

### \*SEÑAL DE LA CRUZ y saludo al pueblo

S. En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.  
P. Amén.

S. La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre,  
y la comunión del Espíritu Santo estén con todos  
vosotros.

P. Y con tu espíritu.

### \*ACTO PENITENCIAL

S. Hermanos: para celebrar dignamente estos sagrados  
misterios, reconozcamos nuestros pecados.

T. Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante vosotros,  
hermanos, que he pecado mucho de pensamiento,  
palabra, obra y omisión: por mi culpa, por mi culpa,  
por mi gran culpa. Por eso ruego a Santa María,  
siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a  
vosotros, hermanos, que intercedáis por mi ante Dios,  
nuestro Señor.

S. Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros,  
perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna.

P. Amén.

S. Señor, ten piedad.

P. Señor, ten piedad.

S. Cristo, ten piedad.

P. Cristo, ten piedad.

S. Señor, ten piedad.

P. Señor, ten piedad.

### **\*LOVSÅNG (Gloria)**

P. Ära i höjden åt Gud och på jorden frid  
åt människor av god vilja.

**A. Vi lovar dig, vi välsignar dig,**

**vi tillber dig, vi prisar och ärar dig,  
vi tackar dig för din stora härlighet.**

**Herre Gud, himmelske konung,  
Gud Fader allsmäktig.**

**Herre, Guds enfödde Son, Jesus Kristus.**

**Herre Gud, Guds lamm, Faderns Son.**

**Du som borttager världens synder,  
förbarma dig över oss.**

**Du som borttager världens synder,  
tag emot vår bön.**

**Du som sitter på Faderns högra sida,  
förbarma dig över oss.**

**Ty du allena är helig,  
du allena Herre,**

**du allena den högste, Jesus Kristus,  
med den Helige Ande, i Guds Faderns härlighet.**

**Amen.**

### **\*KOLLEKTBÖN**

P. Låt oss bedja, -

... Genom din Son Jesus Kristus, vår Herre och  
Gud, som med dig, Fader, och den Helige Ande,  
lever

och råder i evigheters evighet.

**F. Amen.**

## **COMUNIÓN**

S. Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del  
mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

**T. Señor, no soy digno de que entres en mi casa,  
pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

*Comunión de los fieles:*

S. El Cuerpo de Cristo. **P. Amén.**

S. La Sangre de Cristo. **P. Amén.**

### **\*ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN**

S. Oremos - ...Por Jesucristo nuestro Señor.

**P. Amén.**

### **\*RITO DE CONCLUSIÓN**

*Bendición:*

S. El Señor esté con vosotros.

**P. Y con tu espíritu.**

S. La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo  
y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros.

**P. Amén.**

*Despedida:*

S. Podéis ir en paz.

**P. Demos gracias a Dios.**

## KOMMUNION

P. Se Guds lamm, som borttager världens synder.  
Saliga de som blivit kallade till Lammets måltid.

**A. Herre, jag är inte värdig att du går in under mitt  
tak, men säg bara ett ord, så blir min själ helad.**

*Vid församlingens kommunion:*

P. Kristi kropp. - **F. Amen.**

P. Kristi blod. - **F. Amen.**

## \*BÖN EFTER KOMMUNIONEN

P. Låt oss bedja. - ....Genom Jesus Kristus, vår Herre.

**F. Amen.**

## \*AVSLUTNING

*Välsignelsen:*

P. Herren vare med er.

**F. Och med din ande.**

P. Välsigne er Gud allsmäktig,  
Fadern och Sonen + och den Helige Ande.

**F. Amen.**

*Utsändning:*

P. Gå i Herrens frid.

**F. Gud, vi tackar dig.**

## \*GLORIA

S. Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.  
**T. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos,  
te adoramos, te glorificamos, te damos gracias.  
Señor Dios, Rey celestial,  
Dios Padre todopoderoso.  
Señor, Hijo único, Jesucristo.  
Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre;  
tú que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros;  
tú que quitas el pecado del mundo,  
atiende nuestra súplica;  
tú que estás sentado a la derecha del Padre,  
ten piedad de nosotros.  
Porque sólo tú eres Santo,  
sólo tú Señor,  
sólo tú Altísimo, Jesucristo,  
con el Espíritu Santo  
en la gloria de Dios Padre.  
Amén.**

## \*PRIMERA ORACIÓN

S. Oremos.  
.....Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que contigo  
y el Espíritu Santo vive y reina, y es Dios por los  
siglos de los siglos.

**P. Amén.**

## ORDETS LITURGI

*Läsningar och responsoriepsalm:*

L. ... Så lyder Herrens ord.

**F. Gud, vi tackar dig.**

### \*Halleluja

#### \*EVANGELIUM

P. Herren vare med er.

**F. Och med din ande.**

P. Läsning ur det heliga evangeliet enligt N.

**F. Ära vare dig, Herre.**

*Vid evangeliens avslutning:*

P. Så lyder Herrens evangelium.

**F. Lovad vare du, Kristus.**

*Homilia*

#### \*TROSBEKÄNNELSEN (Credo)

**A. Jag tror på en enda Gud, allsmäktig Fader,  
skapare av himmel och jord,  
av allt, både synligt och osynligt.  
Och på en enda Herre, Jesus Kristus,  
Guds enfödde Son, född av Fadern före all tid,  
Gud av Gud, ljus av ljus,  
sann Gud av sann Gud, född och icke skapad,**

**S. Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos  
la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu  
misericordia, vivamos siempre libres de pecado y  
protegidos de toda perturbación, mientras  
esperamos la gloriosa venida de nuestro  
Salvador Jesucristo.**

**T. Tuyo es el reino,  
tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.**

#### \*RITO DE LA PAZ

**S. Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La paz  
os dejo, mi paz os doy", no tengas en cuenta  
nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme  
a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que  
vives y reinas por los siglos de los siglos.**

**P. Amén.**

S. La paz del Señor sea siempre con vosotros.

**P. Y con tu espíritu.**

S. Daos fraternalmente la paz.

#### FRACCIÓN DEL PAN (Agnus Dei)

**T. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros.**

**Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros.**

**Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,  
danos la paz.**

P. Ja, fräls oss, Herre, från allt ont, och ge oss frid i våra dagar, så att vi genom din barmhärtighet alltid går fria från synd och är trygga i all oro och förvirring, medan vi lever i hoppet om saligheten och väntar på vår frälsares Jesu Kristi återkomst.

**A. Ty riket är ditt och makten och härligheten i evighet. Amen.**

### **\*FRIDSBÖN och FRIDSHÄLSNING**

P. Herre Jesus Kristus, du som sade till dina apostlar: Frid lämnar jag efter mig åt er, min frid ger jag er, se inte till våra synder utan till din kyrkas trohet, och ge henne frid och enhet efter din vilja. Du som lever och råder i evigheters evighet.

**F. Amen.**

P. Herrens frid vare alltid med er.

**F. Och med din ande.**

P. Ge varandra ett tecken på försoning och frid.

### **BRÖDSBRYTELSE (Agnus Dei)**

**A. Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma dig över oss.**

**Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma dig över oss.**

**Guds lamm, som borttager världens synder, giv oss din frid.**

## **LITURGIA DE LA PALABRA**

*Lecturas y Salmo responsorial:*

L. ....Palabra de Dios.

**P. Te alabamos, Señor.**

### **\*Aleluya**

### **\*EVANGELIO**

S. El Señor esté con vosotros.

**P. Y con tu espíritu.**

S. Lectura del Santo Evangelio según San N.

**P. Gloria a Ti, Señor.**

*Después de la lectura del evangelio:*

S. Palabra del Señor.

**P. Te alabamos, Señor.**

*Homilía*

### **\*PROFESIÓN DE FE (Credo)**

**T. Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible. Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado,**

av samma väsen som Fadern,  
 på honom genom vilken allt blev till;  
 som för oss människor  
 och för vår frälsnings skull  
 steg ner från himlen och blev kött genom  
 den Helige Ande av jungfru Maria  
 och blev människa;  
 och som blev korsfäst för oss under  
 Pontius Pilatus, led och blev begravd,  
 som uppstod på tredje dagen  
 i enlighet med skrifterna,  
 steg upp till himlen, sitter på Faderns högra sida  
 och skall återkomma i härlighet för att  
 döma levande och döda,  
 och vars rike aldrig skall ta slut.  
 Och på den Helige Ande, som är Herre och ger liv,  
 som utgår av Fadern och Sonen,  
 som tillsammans med Fadern och Sonen  
 blir tillbedd och förhärligad  
 och som talade genom profeterna.  
 Och på en enda, helig, katolsk och apostolisk kyrka.  
 Jag bekänner ett enda dop till syndernas förlåtelse  
 och väntar på de dödas uppståndelse och den  
 kommande världens liv. Amen.

### **\*FÖRBÖNER**

*Efter varje förbönsämne svarar församlingen:*

**F. Herre, hör vår bön.**

*Vid börens avslutning:*

**P. Genom Jesus Kristus, vår Herre.**

**F. Amen.**

### **PLEGARIA EUCARÍSTICA**

**S. El Señor esté con vosotros. P. Y con tu espíritu.**

**S. Levantemos el corazón.**

**P. Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

**S. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.**

**P. Es justo y necesario.**

*Al final del prefacio:*

**T. Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.**

**Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.**

**Hosanna en el cielo.**

**Bendito el que viene en nombre del Señor.**

**Hosanna en el cielo.**

*Después de la consagración:*

**S. Éste es el Sacramento de nuestra fe.**

**P. Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección.**

**Ven, Señor Jesús!**

*Doxología:*

**S. Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente,  
 en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria  
 por los siglos de los siglos. P. Amén.**

### **\*PADRENUESTRO**

**S. Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:**

**T. Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.**

## DEN EUKARISTISKA BÖNEN

P. Herren vare med er. - **F. Och med din ande.**

P. Upplyft era hjärtan. - **F. Vi har upplyft dem till Herren.**

P. Låt oss tacka och lova Herren, vår Gud.

**F. Det är tillbörligt och rätt.**

*Efter prefationen:*

**A. Helig, helig, helig är Herren Gud Sebaot.**

Himlarna och jorden är fulla av din härlighet.

Hosianna i höjden. Välsignad vare han som kommer i

Herrens namn. Hosianna i höjden.

*Efter instiftelseorden:*

P. Trons mysterium.

**F. Din död förkunnar vi, Herre, och din uppståndelse  
bekänner vi, till dess du återkommer i härlighet.**

*Doxologin:*

P. Genom honom och med honom och i honom tillkommer dig,

Gud Fader allsmäktig, i den Helige Andes enhet, all ära

och

härlighet i alla evigheters evighet. **F. Amen.**

## \*HERRENS BÖN

P. På Frälsarens befallning och vägleda av hans  
gudomliga undervisning vågar vi säga:

**A. Fader vår, som är i himmelen. Helgat varde ditt namn.**

Tillkomme ditt rike. Ske din vilja, såsom i himmelen så

ock på jorden. Vårt dagliga bröd giv oss i dag. Och förlåt

oss våra skulder, såsom ock vi förlåta dem oss

skyldiga äro. Och inled oss icke i frestelse, utan fräls oss

ifrån ondo.

de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación  
bajó del cielo,  
y por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre;  
y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de  
Poncio Pilato: padeció y fue sepultado,  
y resucitó al tercer día, según las Escrituras,  
y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre;  
y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.

Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y  
gloria, y que habló por los profetas.

Creo en la Iglesia que es una, santa, católica y apostólica.  
Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los  
pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del  
mundo futuro. Amén.

## \*ORACIÓN DE LOS FIELES

*Después de cada súplica responde el pueblo:*

**P. Te rogamos, óyenos.**

Y la oración final concluye con la aclamación del pueblo.

S. ....Por Jesucristo nuestro Señor.

**P. Amén.**

## EUKARISTINS LITURGI

### GÅVORNAS TILLREDELSE

P. Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud,  
ty av din givmildhet har vi tagit emot  
det bröd som vi bär fram till dig,  
en frukt av jorden och av människors arbete  
som för oss blir livets bröd.

**F. Välsignad vare Gud i evighet.**

P. Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud,  
ty av din givmildhet har vi tagit emot  
det vin som vi bär fram till dig,  
en frukt av vinstocken och av människors arbete  
som för oss blir andlig dryck.

**F. Välsignad vare Gud i evighet.**

### \*BÖN ÖVER OFFERGÅVORNA

P. Bröder och systrar, bed att mitt och ert offer blir  
välbehagligt inför Gud Fader allsmäktig.

**F. Må Herren ta emot offret ur dina händer,  
till sitt namns pris och ära,  
till gagn för oss och för hela hans heliga kyrka.**

P. ...Genom Jesus Kristus, vår Herre.

**F. Amen.**

## LITURGIA EUCARÍSTICA

### PREPARACIÓN DE LAS OFRENDAS

S. Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan,  
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,  
que recibimos de tu generosidad  
y ahora te presentamos:  
él será para nosotros pan de vida.

**P. Bendito seas, por siempre, Señor.**

S. Bendito seas, Señor, Dios del Universo, por este vino,  
fruto de la vid y del trabajo del hombre,  
que recibimos de tu generosidad  
y ahora te presentamos:  
él será para nosotros bebida de salvación.

**P. Bendito seas, por siempre, Señor.**

### \*ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

S. Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro,  
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

**P. El Señor reciba de tus manos este sacrificio,  
para alabanza y gloria de su nombre,  
para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

S....Por Jesucristo, nuestro Señor.

**P. Amén**